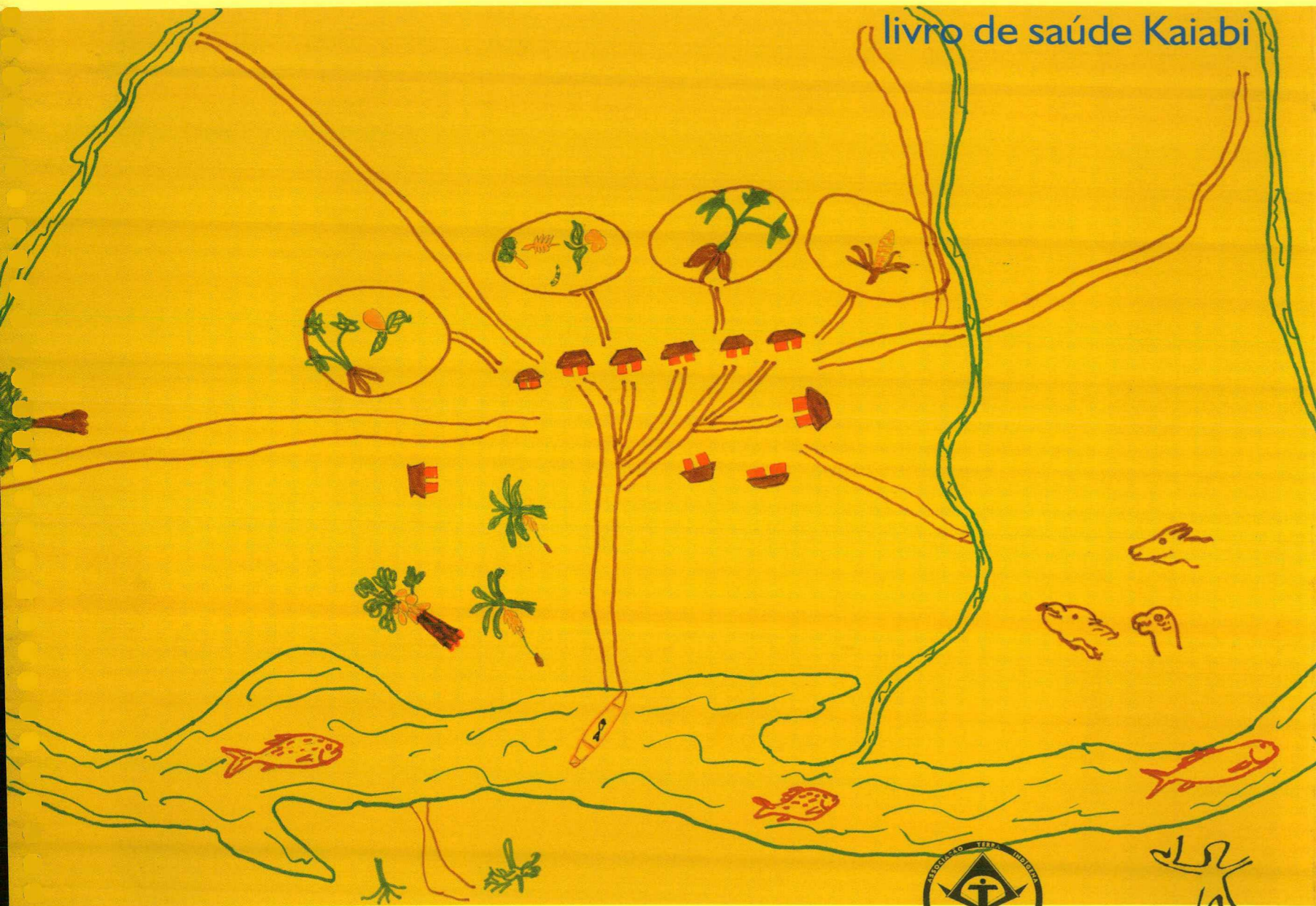


NANA AE JEANGUI JERA'UA WI

livro de saúde Kaiabi



NANA AE JEANGUI JERA'UA WI

Livro de saúde Kaiabi

Parque Indígena do Xingu (PIX)
Projeto Formação de Professores Indígenas do PIX
ATIX / ISA

AUTORIA DOS TEXTOS E DESENHOS:

Arasi Kaiabi, Arupajup Kaiabi, Aturi Kaiabi, Awasiu Kaiabi, Awatat Kaiabi, Eroit Kaiabi, Jamanary Kaiabi, Jemy Kaiabi, Jywatu Kaiabi, Matari Kaiabi, Awakatu Kaiabi, Moreajup Kaiabi, Sirawan Kaiabi, Takapeju'i Kaiabi, Tangeakatu Kaiabi, Tangeu'i Kaiabi, Tarupi Kaiabi Yudja, Tariwan Kaiabi

DESENHO DA CAPA: **Matari Kaiabi**

ASSESSORIA PEDAGÓGICA E ORGANIZAÇÃO: **Estela Würker**

ASSESSORIA EM SAÚDE: **Douglas Antônio Rodrigues**

REVISÃO E SUGESTÕES: **Maria Cristina Troncarelli**

ASSESSORIA LINGÜÍSTICA: **Patrícia de Oliveira Borges de Souza**

PROJETO GRÁFICO/EDITORAÇÃO: **Vera Feitosa**

COORDENAÇÃO DO PROGRAMA XINGU: **André Villas-Bôas**

COORDENAÇÃO ADJUNTA DO PROGRAMA: **Paulo Junqueira**

COORDENAÇÃO DO PROJETO DE FORMAÇÃO DE PROFESSORES INDÍGENAS: **Maria Cristina Troncarelli**

APOIO A ESTA PUBLICAÇÃO:



APOIO AO PROJETO:



MINISTÉRIO
DA EDUCAÇÃO



novembro, 2003

A Associação Terra Indígena Xingu (Atix) foi fundada em 1995 para defender o patrimônio territorial, ambiental e cultural dos povos indígenas do Parque Indígena do Xingu (PIX). Possui sede no Posto Indígena Pauarum e escritório na cidade de Canarana - MT. É composta por um Conselho Político que inclui lideranças das 14 etnias do PIX.

A Atix atua na fiscalização dos limites do Parque, participa na gestão dos sistemas de saúde e educação, no desenvolvimento de atividades para geração de renda e na promoção e resgate cultural.

Conselho (gestão 2000-2003):

Airawê Kaiabi (presidente), Kokoti Aweti, Alupa Trumai, Makupa Kaiabi, Timãirũ Kaiabi, Kamani Trumai, Lanukulá Kaiabi Suyá, Ianukulá Rodarte, Winty Suyá, Ame Suyá, Tariajup Kaiabi, Korotowĩ Ikpeng, Tariajup Kaiabi, Nakudê Yudja, Ngoti Suyá, Amyt Kaiabi, Kaminkia Suyá, Kwaryp Kaiabi, Rypyat Kaiabi.

Av. Mato Grosso, 688
76640-000 - Canarana - MT - Brasil
Tel / fax: 0 xx 65 478-1948
atix@uol.com.br

O Instituto Socioambiental é uma associação civil, sem fins lucrativos, qualificada como Organização da Sociedade Civil de Interesse Público (Oscip), fundada em 22 de abril de 1994, por pessoas com formação e experiência marcante na luta por direitos sociais e ambientais.

Com sede em São Paulo e sub-sedes em Brasília (DF) e São Gabriel da Cachoeira (AM), além de bases locais para a implantação de projetos demonstrativos, o Instituto tem como objetivo defender bens e direitos sociais, coletivos e difusos, relativos ao meio ambiente, ao patrimônio cultural, aos direitos humanos e dos povos.

O ISA produz estudos, pesquisas, projetos e programas que promovam a sustentabilidade socioambiental, divulgando a diversidade cultural e biológica do país.

Para saber mais sobre o ISA consulte www.socioambiental.org

Conselho Diretor: Neide Esterci (presidente), Enrique Svirsky (vice-presidente), Beto Ricardo, Carlos Marés de Souza Filho, Laymert Garcia dos Santos, Márcio Santilli, Nilto Tatto, Sérgio Mauro [Sema] Santos Filho

Secretário geral: Nilto Tatto

Coordenadores: Alicia Rolla, André Villas-Bôas, Angela Galvão, Beto Ricardo, Carlos Macedo, Fany Ricardo, Márcio Santilli, Maria Inês Zanchetta, Marina Kahn, Marussia Wathely, Rodolfo Marincek

Apoio institucional



NCA

São Paulo
Av. Higienópolis, 901
01238-001 São Paulo - SP - Brasil
tel: 0 xx 11 3660-7949
fax: 0 xx 11 3660-7941
isa@socioambiental.org

Brasília
SCLN 210, bloco C, sala 112
70862-530 Brasília - DF - Brasil
tel: 0 xx 61 349-5114
fax: 0 xx 61 274-7608
isadf@socioambiental.org

Rio Negro
Rua Projetada 70 - Centro - Caixa Postal 21
69750-000 São Gabriel da Cachoeira - AM - Brasil
tel: 0 xx 97 471-2182
fax: 0 xx 97 471-1156
isarionegro@uol.com.br



Jera'u momewap

(apresentação)

Koa ka'arana ae mu'e jera'u tywera re. Nane nũ na jera'u tywera re tee ruĩ ae mu'e.

Angera jera'ua koa ka'arana pype ae mu'e, ro'y, ae rajã to'om, ro'yaip, tesĩrumera jera'ua auwara jane ywy pype uma'ea re.

Jane ra'yra uupe te angera jera'u ijemome'ui. A'eramũ jenera'yra ajeanguaw nanuara jera'u tywera imome'u pyra wi. Nimome'ui nipo jane nanuara jera'u tywera jare pytunã uupe a'eramũ ngã nakwaawi ajeanguaw jui.

Tariwan Kaiabi



JERA'U TYWE'EMAU

Jera'u tywe'emaui ae jemongyi jaruete: aku'iramũ, u'arasinge'emãmũ, afukaw, worrywãũ ajemi'wa. Jaruete akaw ae wemifutarimu etee mama'e apoi ajemongyaw: okopia, ajawu'janga, amama'e tyma, akawĩ apaw, opinaetyka, aka'aupa, ojomowaa, ojerokyaw, omaraka'anga, afukaw, worrywau ajai'ywygya momoa, oporongytaw.

Jamanary Kaiabi



Ae jera'ue'ema upe tapy'ỹjã *saúde* e'i. Jaruete ajemongyaw ae rekoeãjamu.

Ae jera'ue'ema wata, worrywamũ, oporowykaw, oporerekaemanãmu, ojemi'ua, tema'si'õ waw jaw, a'erãmũ ae ojeupa.

Nanenu ojeangwaw mama'e tywera wi, jera'ua wi mara'nea wi jaw.

Iopopyra:

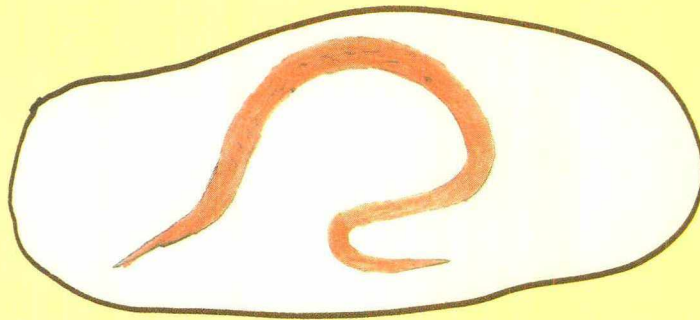
1 - Ea'agap ijera'ue'ema amũ, a'ere jera'u ra'agap jaw.

2 - Ekwasiat *texto* amu *saúde* are.

3 - Erekuap te jera'u rera? Ekwasiat eka'arana re.



JERA'UA XINGU PE



Ewo'ia ae rewegi pe wat.



Ewo'i rerekwara kunumĩ 'nga wapyk jemiaripe.



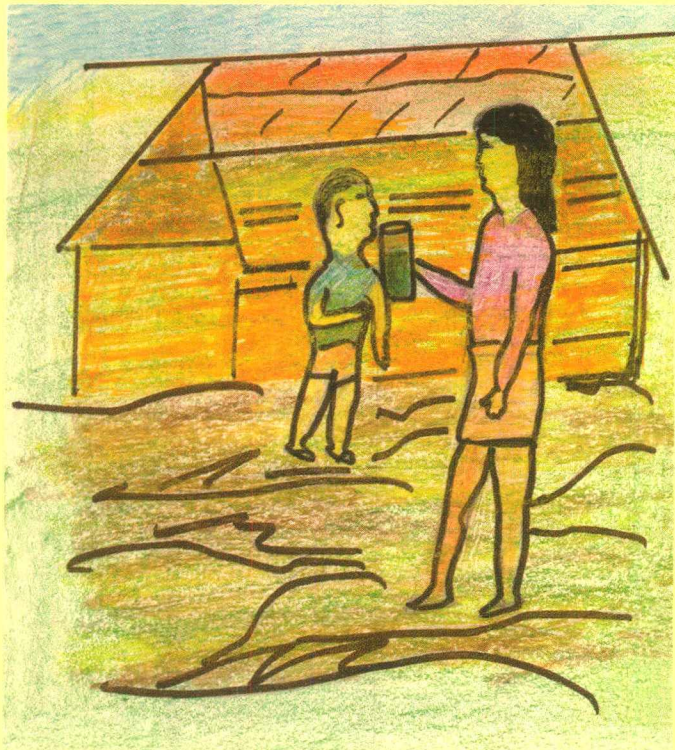
Amana weroo teposia 'ype,
a'eramũ ae kunũmĩ
moapygukare'ema jemiaripe.



Teposi pype warera amana ewo'i
rupi'a rerawaw 'ype ejaa.
Amana rurire kujã awaw 'ype, 'y
jaraa ewo'i rupi'a re ewe.



desenhos: Tangeu'i Kakaibi

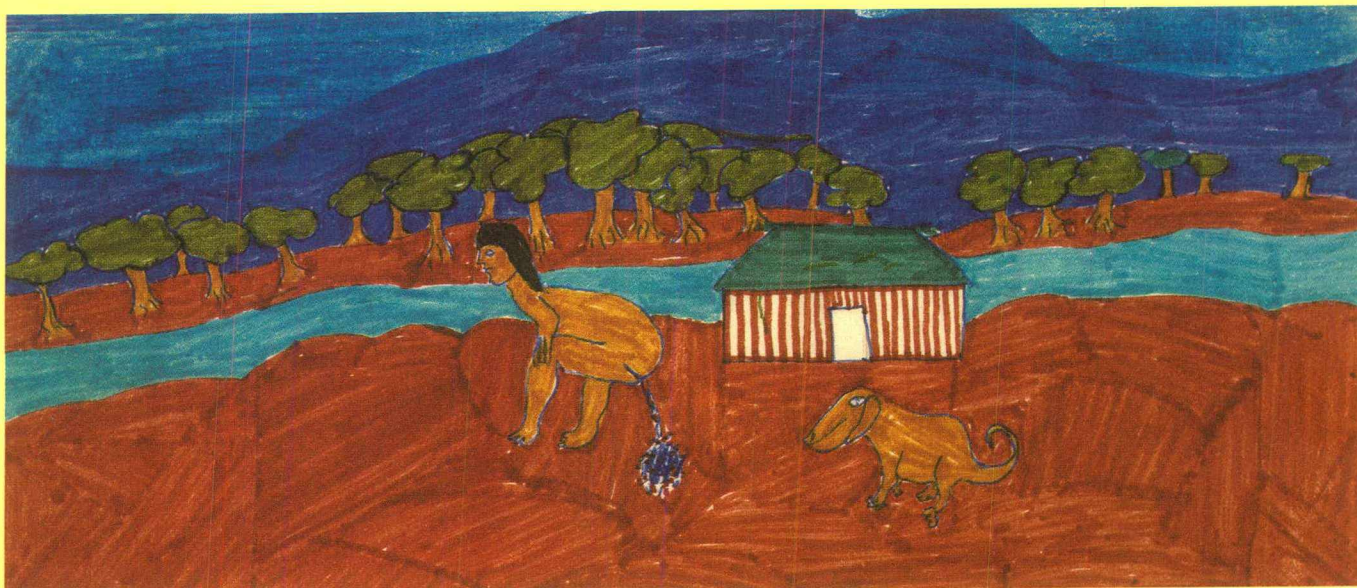


'Y rerurire kujã ra'yra, 'y rykua
ewo'i rupi'a re ewe. Nitywi we
'y ky'a mangwapawa.



Ewo'i rupi'a 'ure kunũmĩ rewegi pe
ajeupa.

Kunumĩ reposia ipojyay ae upe



Kunumĩa oposi ogeikwaripe, a'ere kasurua i'waw.



Teposi 'ure kasurua awaw kawĩ 'waw japepo pype, a'eramũ jera'u rejaa ipype.





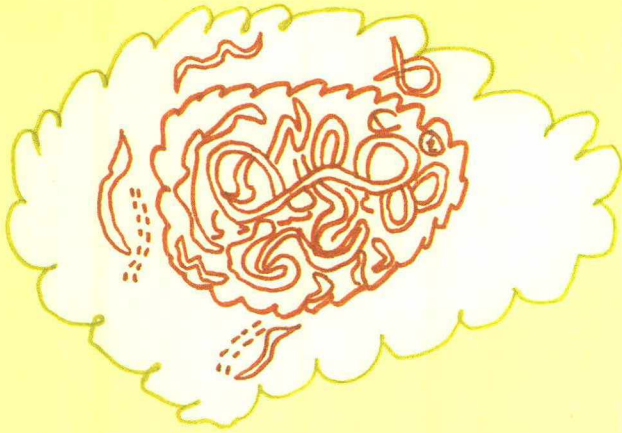
Kasurua kawī 'ure, kujā
awaw, kawī 'waw,
a'eramū futat my'aray
pyyka, ewega mayau.



Mama'e ky'a re ae ewo'i
rupi'a 'ui: 'yky'a, ae po
ky'a, y'a ky'a, mutaminū,
ywyw wara mama'e,
tajau o'o jywaip jaw.
A'eramū futat ae rewega
mayaw.



Nan ewo'ia ae remi'u 'ui



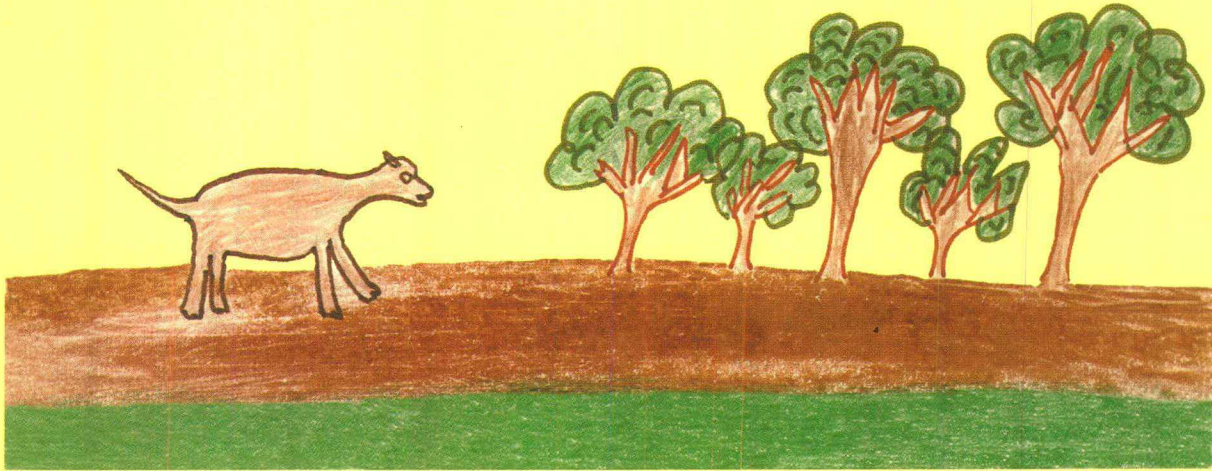
Ewo'ia ae remi'u 'waw ae rawyrū pype wara. A'eramū futat aja 'yrapyaw nū.



Ewo'i rerekwara kunumīa niky'rai, nipifuakari, weweguu ramū jaw.



Kasuru reposia nane nū ipojoyay ae upe



Kasurua nane ewo'ia wereko. A'eramū ae eposia wia okyjaw.



Kasuru jurua nia'wyri, mama'e tywera a'u. A'eramū ae kasuru mangaw kare'ema wemi'u pyri.



Nan ae mae nuni ojee



Ajemi' uarenune apo pireita,
a' eramũ ae my' araya nopyygi
ewo' i 'jaw.



Ywate japepo mongyaw iaw' jaw, a' eramũ kasurua
ae y' a nopyerewi, my' araya nane ae nopyygi.



Ytya ae apeit



Amaenūt ae aje'wya re,
woga peia, okara jaw.
A'eramū ae jera'ua
nopyygi.



'Ype awaw typajuga
etee ijaraa, 'y jewyra
pype ewo'i rupi'a
jemogyi.



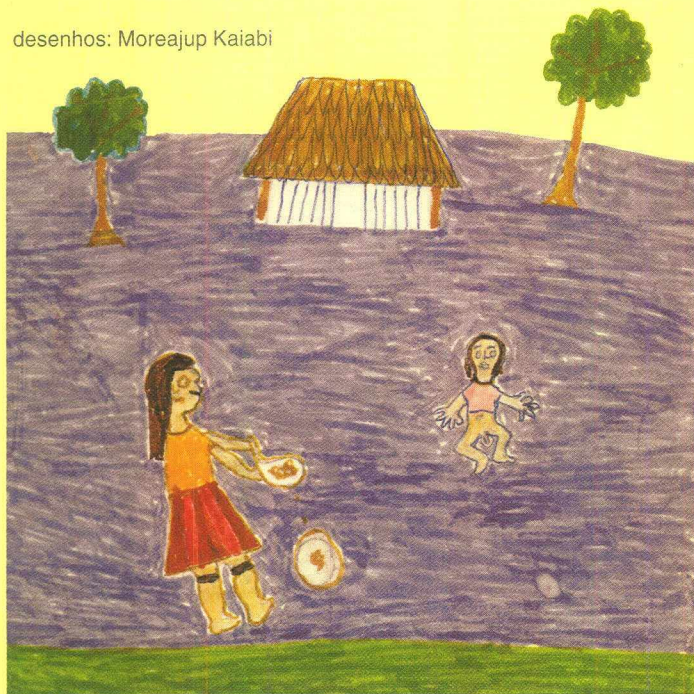


Oje'wyrā re omaenuma'eramū ae my'araya noppygi
worywamū etee ojemongyaw, 'oga peia, ukara
re omaenuna 'jaw.



Jera'ua wi okyjau ae
'yrypyteripe 'y jarari.

desenhos: Moreajup Kaiabi



Kunumĩa nipo oposi 'ogeikwarywryi,
a'eramũ iya erawaw etyka
maranamũ ityma jaw.



Kujã nane mama'e mongyawe'em
ywyu, ywate etee imongyau
pytemype 'arimũ. A'eramũ kasurua
y'a rerepe 'ema. Opyerewukat nipo
ae kasuru upe y'a, a'eramũ jera'u
pyygukari ae upe.

Iopopyt:

1 - Maran te ae jejukai amama'ea re?

2 - Maran te kasuru remi'u fera mama'ea ae rerekoi?





Taity rekwaware imangau, a'eramũ ae mijuara napygyi.

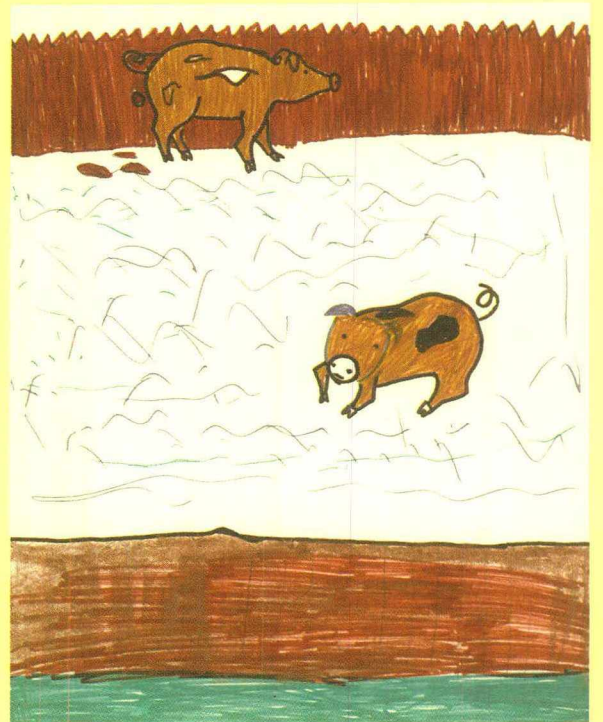


Tajau majeupara 'ngã
namongyi kupepe, iosõma
pype etee inunga.



A'eramũ 'nga jera'u pyyke'emã, aku'iramũ etee ojemongyau.

Pěẽ nane tajau majeuparamu inunga ukaja pype, kasi ijera'ua pepyygi ne.





Sira'nga ipiraa wyrasōkwēa
amutyka inunga ywyw ra'e.

A'etea nipoa'e 'nga a'u ra'e.

A'eramū nipoa'e 'nga
mopy'arayw.

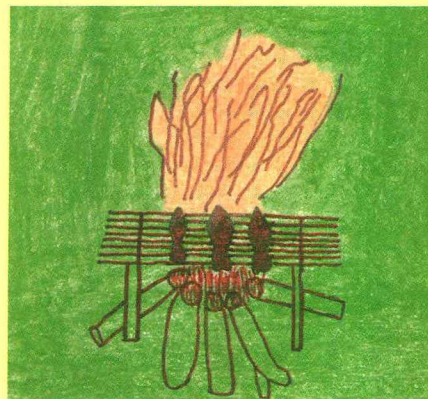
Wyrasokwē, te meru
mimera mama'e tywera u're ua
ae remi'uwaw.

A'eramū futat ewo'i rupi'a
rerua ejaa ae remi'upype.

lopopyt:

1 - A'u te ae ywyw u'at ma'e fera mama'ea?

2 - Maran a'uramū ae rerekaw?



desenhos: Aturi Kaiabi

Nana ae maenuni mama'ea re.

Tata monyka ipira 'wyripe, i'u
enone imukupā, a'eramū ae jera'u
pyyke'ema.

MAMA'E TYWERA WYRA A'U



Aturi Kaiabi

Nana ko wyra joty kai mama'e tywera re'ja.

My'araya te ewo'i rerekwaramũ, ae wapyka jupe. A'eramũ futat: kasuru, towape'wi, wyrasõkwẽ, tajau, agu'ja, ypek, arywerywe, kaweit, jusijusing te taywi jaw.

A'eramũ a'ere erawaw eropyrunga ae y'a pype, maranamũ 'y pype jau.

A'eramũ ae a'ere i'waw, a'eramũ futat ae my'aray pyyka te ewo'i jaw.



MERUA EWO'I RUPI'AA WEROO MAMA'E PYPE

Ewo'i re rekuara, kunumĩ 'nga oo'oposiaw u'kupepe a'ere merua ojotykaw 'nga reposia re.

Meru 'nga teposia re opo mo'omã, a'ere nga erawaw eruapyka i'upyra mama'e 'arimũ, a'ere 'nga erawaw kawĩ py pe nũ.

A'ere kunumĩ ngã ajuerua kawĩ 'waw a'eramũ futat 'ngã ewo'i mokonã kawĩa re nũ.

Arywe rywea nane mama'ea omote'at 'nga reposia ipo jyay.

Ekwasiat imome'waw eka'arana re:

- 1 - A'eramũ mããwi merua ewo'i rerua?
- 2 - A'eraũ maran 'nga erua?
- 3 - Ma'ja pype ajee merua erooi eruapyka?
- 4 - Marana jee ewo'i sei kunumĩ pype?

Emongyta, a'ere ia'angapa:

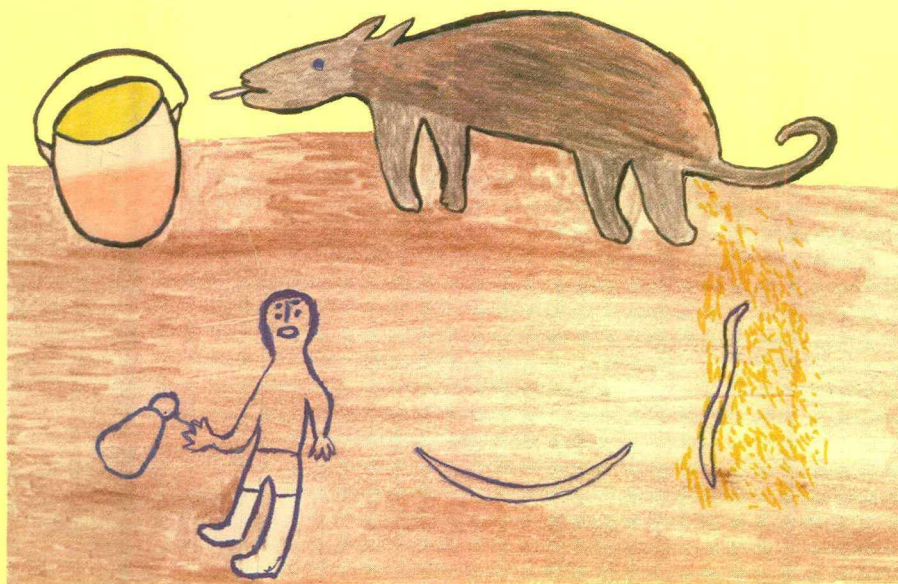
'Ykya kujā mukua a'u, a'eramū
my'aray pyyka a'eramū ãã wapyka
awaw.

A'ere ãã wapygire meju manaw
weposi pyygire.

A'ere amutee 'nga meju'waw.

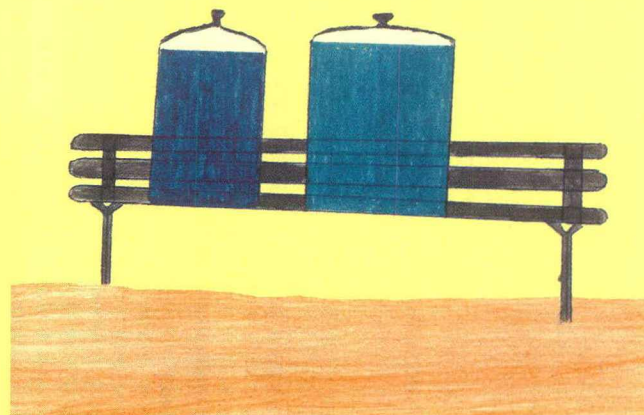
A'eremū futat jera'u pyyka ajai.





Kasurua ewo'i rere kwara
oo oy'waw a'eramũ
kunumĩ 'nga awaw 'y'waw
ipy'raw a'eramũ futat
ewo'i ppyka.

Tapyyge'me my'araya, my'apojya jaw
ae mama'e rowopytymi, 'y, kawĩ 'jaw.



Ekwasiat imome'waw eka'aranare:

1 - Wesak te kunumĩ nga kasurua 'y rykura?

2 - Marana ajee kunumĩ 'nga rekoi kasuru remi'u ure?



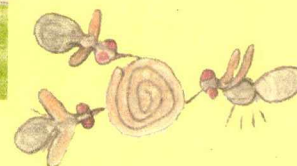
NANAE JERA'UA NOPYYGI



Ywykwara pype
peapyk.



Muku'i ki peapyk 'ogawi.



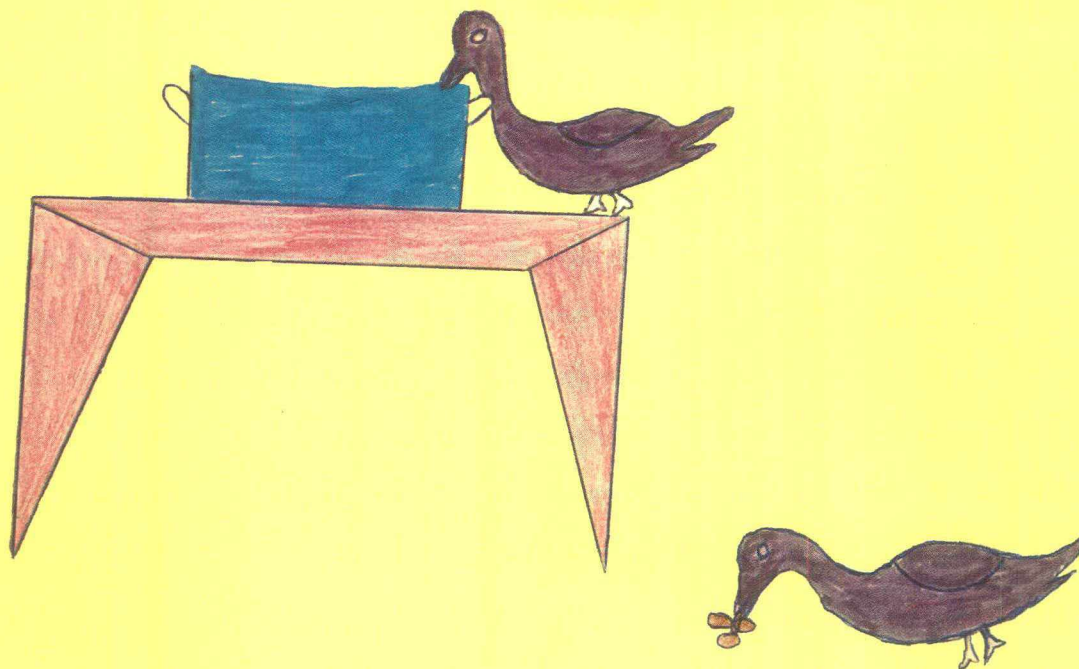
Ojepoeita aje mi'uare nune.
A'eramũ ene jera'u pyyke'ema.
Namutamutat nanuara apaw.



Yty peia 'oga
ywyra peia a'ere
imono'onga eko
'woka era waw ywy
kwara pype.

Ekwasiat imome'waw e ka'aranare:

- 1 - Ma'eramũ ae ojepoeitaa ojemi'uare anune?
- 2 - Ma'eramũ kujãã 'oga peia i'ywyra jaw?
- 3 - Ea'angap kujãã yty peiara?



Ewo'i rerekwara kunumĩa wapyk ukaripe, a'eramũ wyrasokwẽa awaw kunumĩ reposi'waw, a'eramũ futat wyrasokwẽa 'ua kunumĩ reposi 'ure 'ogipe 'ypype osĩ munepa, 'ypype japepo pype jaw. A'eramũ ae awaw 'y'waw ipy'rau, a'eramũ futat ae jera'u pyyka, nue sagi ae ewo'i rupi'aa. Nana ae ewo'i pyygi.

Iopopyra:

- 1 - Ma'eramũ te ae my'aray pyygi?
- 2 - Ma'ja te my'araya opyygukat ae upe?
- 3 - Marana ajee ae je angui my'araya wi?
- 4 - Opyyg futat te ae my'araya, okaraemare omaenun ma'eramũ?

PEJEANGU MAMA'E TYWERA WI

Morongyta 'nga omome'u penupe jera'ua re. Pejeangu jera'ua wi e'i 'ngã penupe. A'eramũ pẽẽ pejemaenuna ukarare, 'oga peia 'yky'a rykure'ema, te kunumĩ reposi retyka, ywykwara pype, kasi merua erooi i'upyra pype ne.

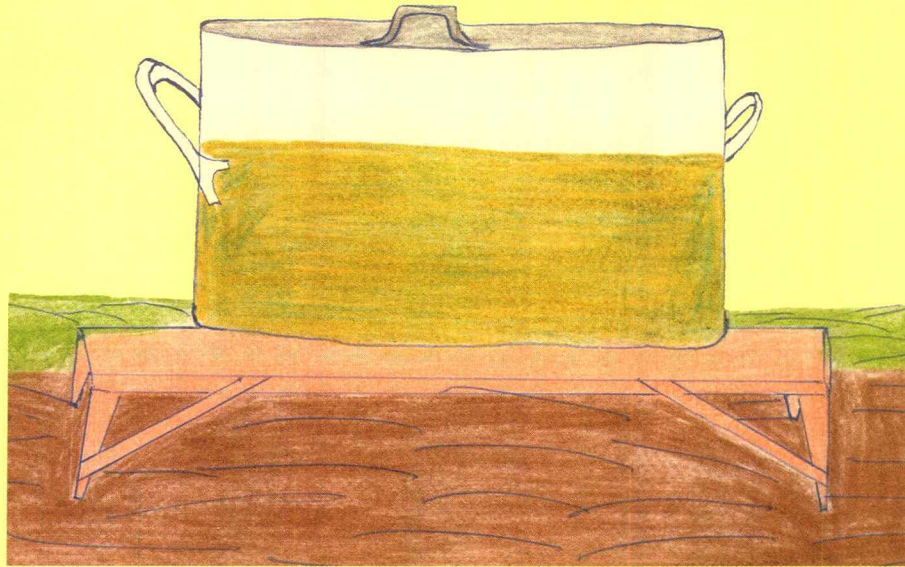
A'eramũ pẽẽ temi'uramã iau'jaw, japepo rowopytyma, 'ya ipype tynamũ, kunumĩa nipo oposi a'eramũ merua erawaw kawĩ pype etyka, a'eramũ futat my'aray ppyka. Nan jera'u rekoi ae ree peau'i nipo mama'ea imongyaw wyraawi, a'eramũ jaruete, nitywi kwai'i jera'ua.

Wyrosokwẽ kasuru mimera jera'ua wereko. Nepemajui nipo wyra mama'ea i'upyra wi a'eramũ futat nepe py'aray po'õi.

Peesak te wyra mama'e tywera ua. A'eramũ a'ere ae i'waw. A'eramũ futat my'aray mangaw ae ree. Ma'eramũ 'nga 'y rowopytyma wyra wi?



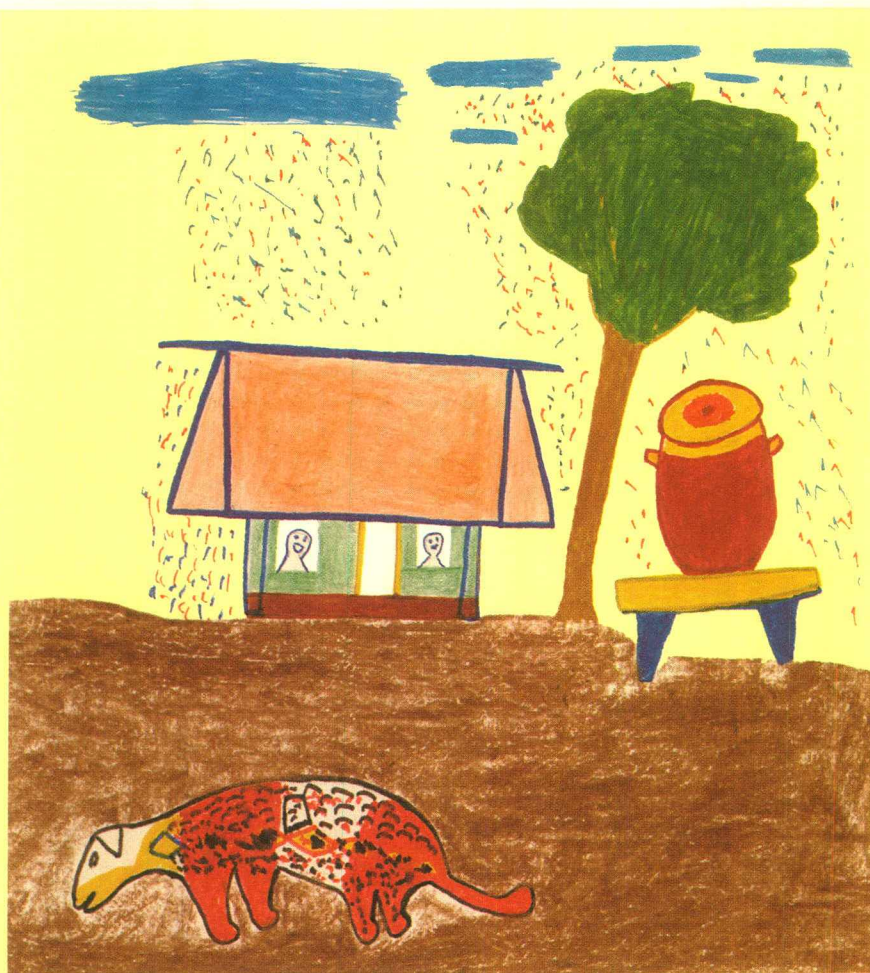
KAWIA OJOWOPYTYP UINA



My'araya tapyyge'me 'jaw ae mama'e rowopytymi, maranamu iau'jaw merua wi, kawĩ, 'y, ipira, mutap. Nana ae jera'ua nopyygi. Merua mama'e tywera werut eruapyka ae remi'uare.

Ekwasiat imome'waw e ka'aranare:

- 1 - Ma'eramũ te ae ukara peiri?
- 2 - Ma'eramũ te ae i'upyra re ae maenuni?
- 3 - Maranuara te wyraa mama'e tywera we'roo i'upyra pype?
- 4 - Ea'angap wyra mama'e tywera wara kasuru te wyrasokwẽ?



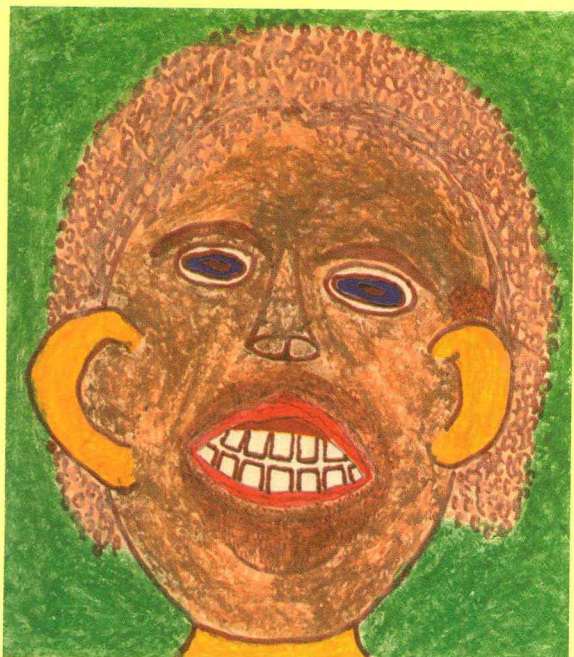
Amana okyt kunumi 'ngã nupe a'eramũ 'nga awaw osou amana wi okyje 'ngã jera'ua wi okyje 'ngã ewo'ia wi, a'eramũ 'ngã upa amana resaka. A'ere kasuru rekoi amanipe a'eramũ futat kasurua amana wi awaw asaw 'ogipe. A'eramũ futat jera'urera waw y'a pyerepa 'nga nui a'eramũ futat 'ngã ewo'i pyyka.

Ekwasiat imome'waw e ka'aranare:

- 1 - Ma'eramũ ae 'y rowopytyma wyraa wi?
- 2 - Ma'eramũ 'nga okyjaw amana wi?
- 3 - Ma'e wyrate y'a opyerep?



OJEE AE JEJUKARAMU AE RĀJĀ NITYWERI

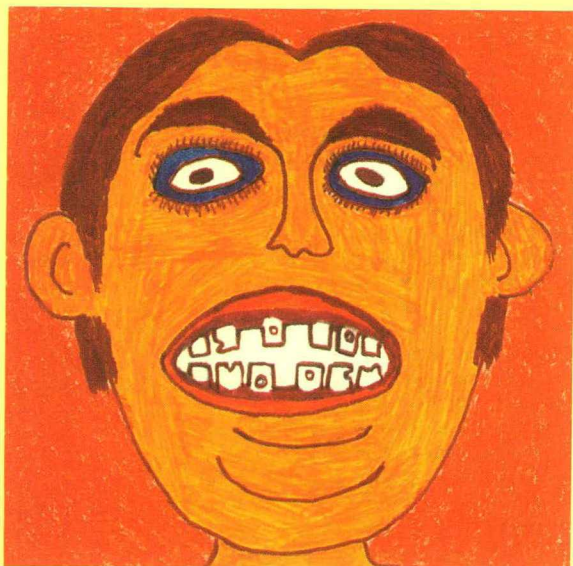


Awa 'nga kunumi 'nga ajejukaete wājā re.

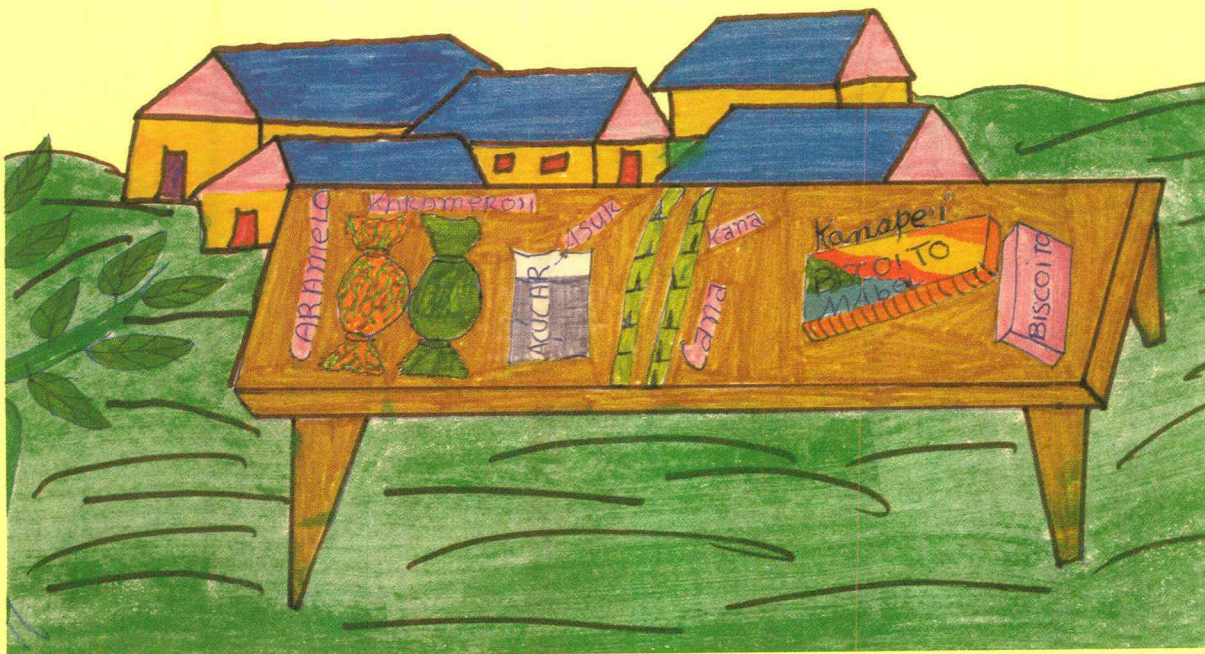
Marana ae ajejukaw wajā re?

Ai'iwe opaka ajerueita, aaje te kaaruwamu 'jaw.

Nanenu 'nga awaw taī 'okawipe wājā resaukaa.



Ajee ae jejukae'emamū ae rājā tyweramu:
ia'angap.



Mama'e ã'ãa ae rãjã amote'at: kanape'i, karamero'i, asuk, kana jaw.

Ekwasiat imome'waw eka'aranare:

1 - Maranuara i'upyra te ae rãjã amote'at?



Tangue'i Kaiabi

Mama'e 'ēa kasi pe'u kwaiwete ne ae rājā amamufugukat.

Mama'e 'ēa nipo pe'u a'eramū ki pejeruei jui kamesīete, ne pejerueija'nei nipo jui a'eramū ae rājā mamufugi, jerueitawa pyw ajerueita mama'e re'ē awi kamesiete.

Iopopyra:

- 1 - Maranuara mama'ea te a'uramū ae rajā amamufuk?
- 2 - Ea'agap mama'ea ae rajā mamufukara.



NUESAGI AE EWO'IA



Esakawa pyw te ijesaokari

Iopopyra:

- 1 - Ma'ja pype te ewo'ia ae majera'ura jemongyi?
- 2 - Ekwasiat jera'u rera eka'arana re.

Niapoï nipoa'e ewo'ia ae majera'ura, nuesagi ae niukwapawi.

Ajemogy angawewi futat ae pyri numiamũ, ywyw, teposi pype, 'y tywera pype, y'a ky'a re, ae poare nane futat nũ.

Nane tee ae nuesagi, a'ere 'ã tapy'ỹjã esakawa pyw te esagi, ro'yaiwa ma'e, my'aray ma'e, my'apojy, ae rakujã pype wat (juara), ewo'ia sika'ria ae rewegi pe wat jaw.



YOGIA AE RĀJĀ 'WAT

Noto'omi tee ae rājā, na mama'e 'ēa tee rūi ae rājā amamufuk. Yogia ojemogy ae jurupe, a'eramū a'ea ae rājā'waw, imoto'oma jaw.

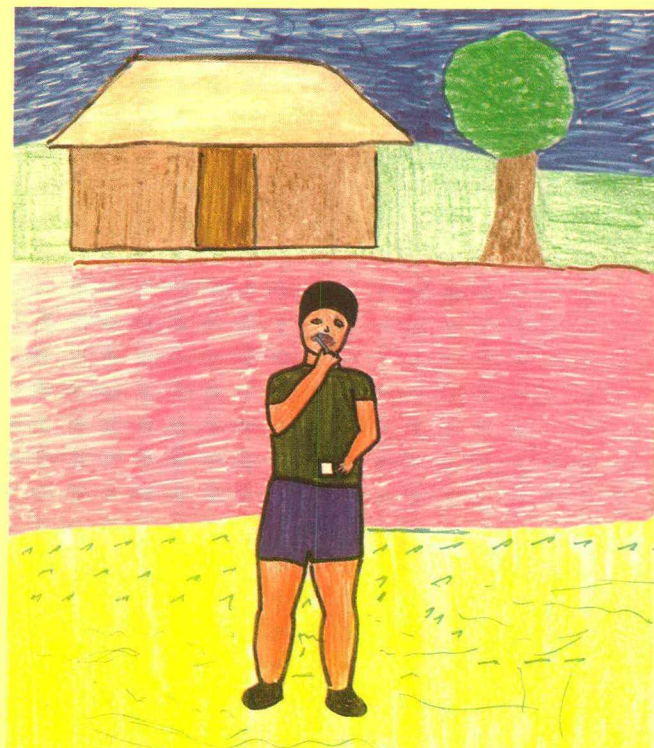
Niukuapawi yogia ae rājā 'wara, esakawa pype te tapy'yjā esagi, a'eramū angamu ikuapa.

A'ea futat ae juru monema, ijuru nemāy 'jawamu.

Mama'e 'ēa yogi remi'ua, ae jerueje'emamū nane ija'yrapyi kwaiwete, a'eramū taetu ae rājā momofuka.

Ajee ae rājā mososokara pejeru ei, pejejuka pejejājā re 'nga 'i ae upe numiamū.

Mama'e 'ēa pe'ua wi 'jaw nane 'nga ae upe nū, a'eramū pēē ikwaparamū tapy'yjā je'engimu etee iapaw.



Iopopyra:

1 - Mama'e uramū etee te ae rājā to'omi? Emome'u ikwasiaa eka'arana pype.

2 - Marana ajee ae jeagui yogia ae rājā iwara wi?



WĀJĀ RE AE JEJUKAI



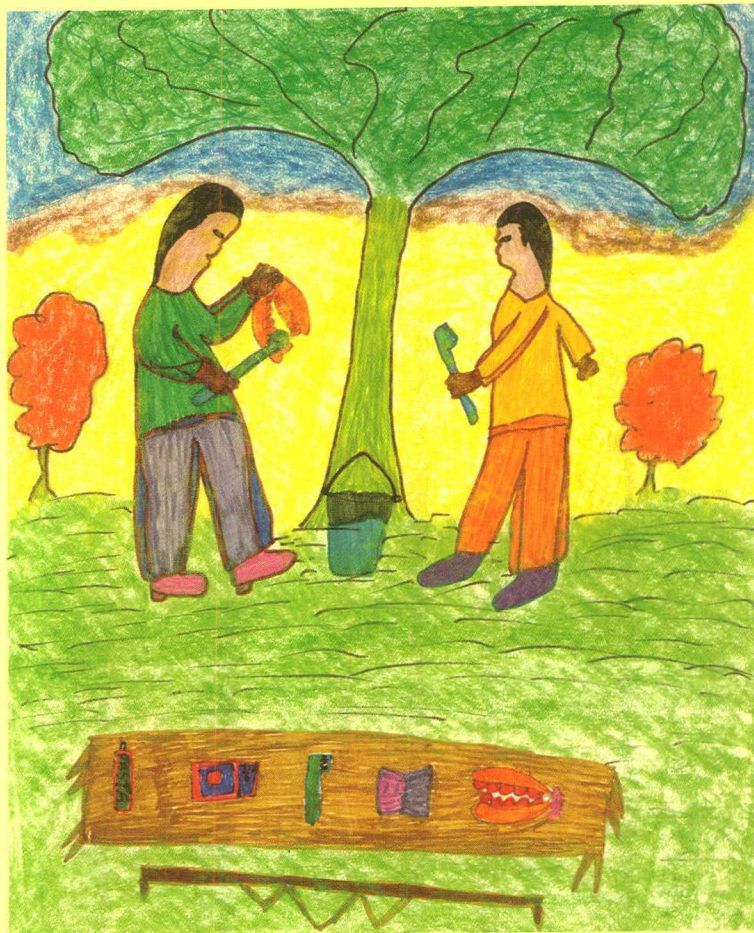
Juy'wi pyw wajā wi temi'u
remyrera mososoka.

Inimo pyw wājā
kysi'ngoka.

Ajerueita ajemi'uarire.

Ajerueita mama'e 'ē 'ure.

Osere nune ajerueita jaw.



Wājā resauka tājā mosokara upe.

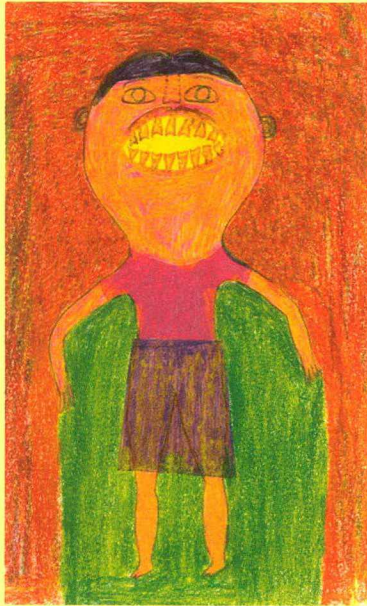
Wa'yra rājā re omaenuna, imu'jau 'jaw.

Maramu 'jaramu nane aja mu'jau ae rājā
re, *aluno* mu'jau 'jaw.

Ipoppyra:

1 - Pemongyta najuejue etee, a'ere imome 'waw pejejaupe ikwaparamu.





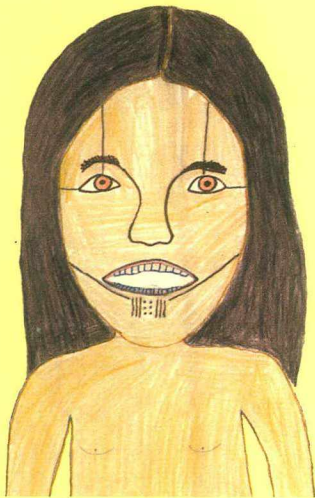
Ymã a'e nitynitywi tajãya rakue. A'ere 'awamũ jane tapy'ỹjã remi'ua re tee, a'eramũ jane rãjã mamufuka. 'Awamũ tapy'ỹjã pejejuka peje jãjã re jaw najuejue tee futat a'eramũ pẽẽ pejejukaw peje jãjã re kasi pe nãjã to'omi ne.

Temi'u remyrera ajemongy ae rãjã pype, a'eramũ ae imososoka wãjã wi.

Ymã'e nitywi nanuara rakue, a'ere 'awamũ tapy'ỹjã mama'e 'ẽa te eruri ae rãjã mote'arukaa. A'eramũ ae mama'e 'ẽ 'ure ajerueite 'ẽma jui.

Iopopyra:

- 1 - Pekwasiat mama'ea ae rãjã mote 'aara rera?
- 2 - Pea'agap ikwasiari pyreka mama'ea.



Ymã nipoa'e nitynitywi ae rãjã 'wara rakue. A'ere 'awamũ i'waramũ, kunumĩ nãu we ae rãjã oto'omã, wesageayramũ nipoa'e rakue, a'ere tapy'ỹjã jera'u reruri ae upe wemi'ua re.



MARANA AE AMAENUNA WĀJĀ RE AI'IWETETEWE IKYTYKA?



Ojemi'wari re, aje karuwamu inimo'i pyw wyro 'o mososoka, wājā wi.

Nanipo a'eramū natepawi pe nājā, tepap nipo mama'e 'wawa a'eramū
nia'wyrī pejuria.

Ma'eramū 'ngā 'ā peje juka ee, 'ngā'i penupe. Taĩ'okara upe esaukaa
'jaw.

A'eramū jaruete.

Iopopyra:

1 - Marana te ikwasiari pyrera morongyta ijo'ogi ajaiui?

2 - Ea'agap 'ngā amū, a'ere ngā porongyta apaw yrū'ĩ pype.



AE'RĀI



Ae rāĩ mytet
Ae awe'a
Ae awe'a asĩ
Ae awe'a mapap
Ae kang
Ae afwã
Ae ra'jyp
Ae wujaãĩ
Ae rāĩ mapap
Ae kũ
Ae raimit

Emongyta, a'ere imajefutaa eka'arana re:

ae rakuĩ - ae rewek - ae ra'meypy - ae roko - ae 'upype - ae rakwat
ae reikwat - ae tyryrũ - ae ty ruap - ae rye - ae rawyrũ

Kujã ma'e

ae taku'ã - ae rapypit - ae 'ã - ae remosiõ

Kuima'e ma'e

ae remo - ae rapí'a - ae rapí'a'ỹĩ - ae remoakang - ae rakujãmopit

NANA AE JUARA PYYNGI

Kujã muku
esagea paje
aesaga amu te
eupe ku!



Awa 'nga oo amunawipe, aje
mongaturamũ taity esage munepa.
A'eramũ 'nga wea'aramũ: tapy'ỹj
kujã poje a'u amu ku, jaw 'nga.

Koromupa amu
rekoï ra'e, je
rea'awera ra'e!



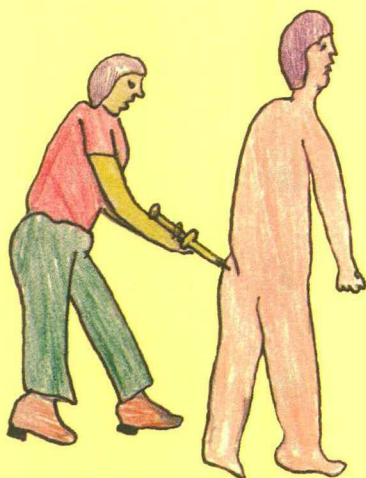
'Awamũ 'nga kujã amũ rekoaari rua rupi wara,
aporongytaw 'nga jupe a'erau we wemiarunamũ
'nga ree. A'eramũ 'nga 'wara ajera'waw, juara
rerekaw a'ere namame'ui 'nga upe.



Amunawipe oo ma'e fera 'nga
'ua akow ojewya oje'wyrife.
Aje 'wyrife owaemire 'nga
mukujã etee morowyky e'ema
mangwapa, a'eramũ futat
'nga ajera'waw. A'eramũ 'nga
awaw moanga rogipe.

Amunawipe wara kujã futat
emiarũ jeree a'eramũ je
i'waw ai'i.

Tapy'ỹjã kujã 'warera 'nga, kuima'e
'nga ajera'u, a'eramũ muanga jara
'nga 'nga resaka 'nga rerekaw.



Erenup te 'nga *camisinha* mome'ua jepi?

Ae nup futat je jepi, a'ere je namunewi jepi nu'ũ.

Ere'ua'ne kasi kujã awamune, eka'ẽre tere'u esaka jaw?

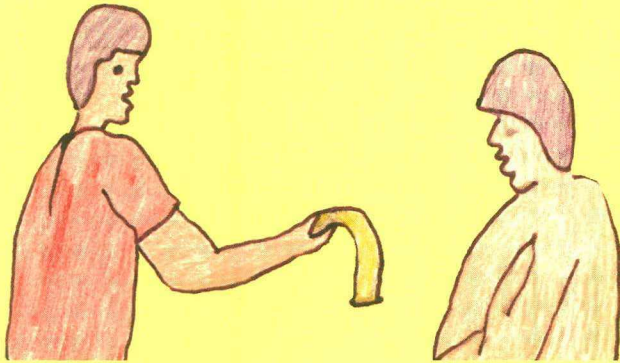
A'ja futat nu'ũ.

Kasi ejera'ua remangwap kujã upe ne.

'Awamũ nipo kujã ere'u, a'eramũ ki *camisinha* emunep
eja kujã pia jera'ua wi.

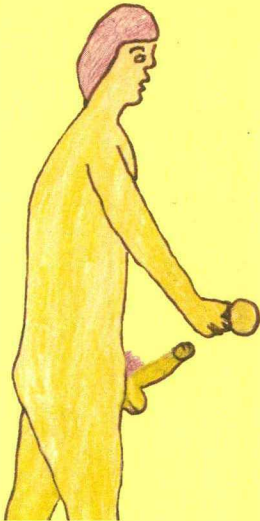
Marana ae imunepa?

Ereki ajee jemu'jaw'ũ.

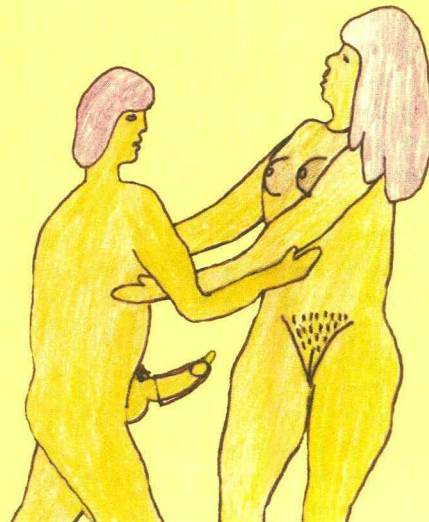


Ejakujã moywyrafena, a'ere imunepa. Isi ungaw kasi ywytu sei jupe ne. Emunewe esaka.

Apa'ru je esaka'a.



'Awamũ 'nga *camisinha* munewi esaka erekaw. Okyje 'nga juara pyygire jui. A'eramũ 'nga *camisinha* pa'raw juara wi ojepia.



'Awamũ 'nga jejukai oje, *camisinha* 'nga imunepa kujã 'waw we. Juara topyyngeme jaw 'nga.

KUJÃ MENE'EM

Ma'ja te kabarea?

Najuejue etee'ã ae kabare resagi ikwapa jaw. Kabarea kujã mene'ema roga. A'e pype futat kujã mene'ema, kujã jemoarue'ema ojotykaw, kuima'e upe weikwara me'enga ka'arana re. Nanuara re etee futat ka'arana pyyka'i ojeupe, noporowykyi mama'etee re.

Kujãa kabare pe wara: kuima'ea emireko ma'e, emirekoe'em, ae y'man, ityweruu ma'e ipiunuũ ma'e, singatywat jaw aja'waw. Naja'ui tee, na ajuesagea re tee rõi oja'ui, ka'arana re te aja'ui.

Kawĩa nane ime'enga ojoupe, a'eramũ futat ae weawrywamu, u'a kwawe'emamu. Tama'akwawukareme 'jaw kawĩ me'enga ojoupe, a'eramũ futat mama'ea re wea'are'emamu jera'ua miamũ imoka'jama.

Ae nane nũ oo nipo ae kabare pe a'eramũ kujã re wemiarunamu, weawrywamu aka'arana momyau kujãa re, kawĩa re jaw. Nane tee futat ae aka'arana mama'e muaramera momyaupap kabarea re, a'ere ae akaw ka'arana rewire nũ.

Kabare pe wara kujã esage futat numiamũ, a'ere nooi escola pype, naje fwanungi, nooi moanga rogi pe, naje saukari doutor pe, nakwawi ajera'ua jaw. Aje'ã juara rerajemongi ojepype, aja'waw ekoete tee jaw. Majepejete i'wara ereamũ nipo'ã nijuari futat i, a'ere'ã najujue etee te ija'ui, a'eramũ ijuat ma'ea kuima'ea aja'waw, a'eramũ imangapa kujã upe, kujã imangwapa amutee upe. A'eramũ ae angamũ juara pyyka, kabare pe wara kujã 'ure.



Ae kujã nane nũ, kabare pe wara kujã warera kuima'e 'waw a'eramũ futat juara manguapa ae kujã upe a'eramũ ae i'waw nũ, a'eramũ futat juara ojefuta ae ree.

Najujue etee 'awamũ juara ajemongyaw a'ere kabare pe te juara rogaretea, pea wi te angamũ ikwasi'oi tapy'ỹja pype, jane pypewe 'awamũ 'ua jaw.

JERA'U

Maran te jera'u ruri?

Jane ywya ajeosĩ upa numiamu, a'etea mama'ea wapyraawe tee: tapy'ỹja osou etee jera'ua akwapa etee iapyraapa.

Tapy'ỹja jane ywy pype wara mama'ea re te ose: ipira re, 'ywa re, ita re jaw. Jera'ua najetee rũĩ'ut, ae te jera'ua werut ajeupe. Amunawipe awaw we ae tapy'ỹja mama'e mua, erua oje'wyrripe a'eramũ futat jera'u rerua. Tapy'ỹja mama'e teea nae motepawi, jera'ua te nipo ae motepap, ae jukaw jaw. A'eramũ jane jarejemoaẽma jarejee, sã'ã jane jemoaema jare ywyare, tapy'ỹja mongeu kare'ema jareywy pype, nane tee futat jane jarejemoaema jarejetea re jarejujukaw jera'ua wi jarejee, jera'u mosõu jarejewi.

Tapy'ỹja mama'e tea nae jukai, tapy'ỹja jera'ua te ae juka, ipytun jera'ua:myingary, my'aray, mirukai'i, mirukajuu, my'ato'ok, juara jaw. Ymã oko jera'u teea etee ikue, a'ere awamu juara we jane pyygi. Jane ymana ngã tapy'ỹja kujã wau we'em wejue rakue, a'ere awamuae kunumimeramũ tapy'ỹja kujã 'ui a'eramũ ijuara ajefutaa ae ree. Awamũ 'ã juara ojepojekaw,



najujue etee jane 'nga juara pyyka kuima'e, kujãmera jaw. Amumera juara ifuang, amumera te nifuangi. *AIDS* jawa nifuangi ae juka, *herpes genital* jawa nane nifuangi nũ.

Juara ae nopyygi ekoete, nokoi ywytu rupi na myingary jawe rũĩ, na jera'u tee jawe rũĩ, ae ywyteripe te juara rekoi, ae rakujã pype. A'jawawipe etee te juara pyygi, kujã maranamu juara rerekaw, maranamu kuima'ea erekaw, a'eramũ ae imagwapa oja upe.

AIDS

AIDS ae ipyyka aja wawipe, ae kutukawa anguja re, esa'ã anguja oa ae ro'o ywyterimu, a'eramũ ae rya re owyka, ojowy manguapa oja upe a'eramũ akwapa, tenywa awa pinawa re, anguja ryrua re jaw. Ae ry rupi te *AIDS* rekoi, nae pira pype rũĩ ekoi.

Maran te ae jejukai ojee juara wi?

Juara wi okyjaw ae nooi kujã mene'ema rogi pe, *cabaré* pe, *cabaré* pe oo ma'eramũ ae juara rekari akaw oje upe.

Tapy'ỹja kujã resangea rewi ae i'waw, a'ere ae nuesagi iywyteeripe, iywyteripe te jera'u rekoi.

Nan futat ae juara pyyka erua angerimu imakwasi'waw.

Kujã 'wawipe nane ae *camisinha* munewi, *camisinha* ae rakujã pia juara wi numiamũ.

Pejeangu juara wi, peoawi *cabarepe*, *camisinha* pemunep kujã wawipe *AIDS* ae juka.



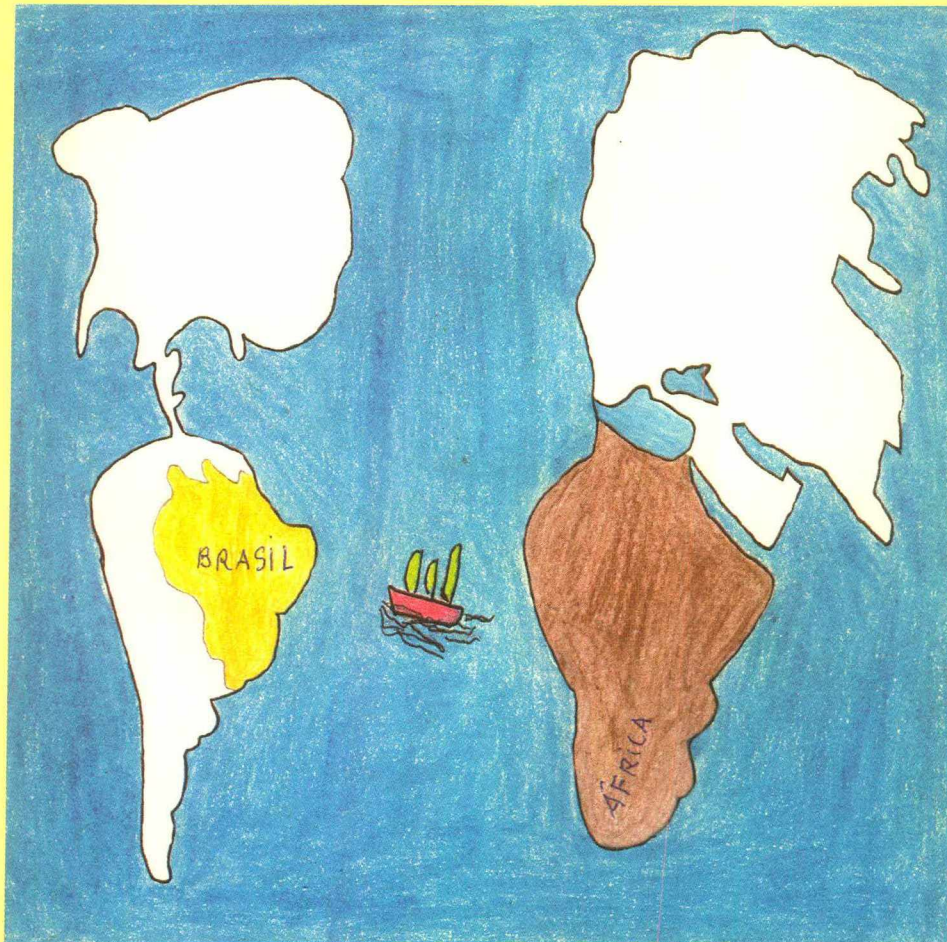
Mã'e ki kunumi, wyriat te kujãmet jaw, te je'ẽnga je akwasiarinunga penupe.

Sa jejuka ki jarejee awamũ, a'e je penupe, jera'ua ajopopyyk janeree: ae rajã jera'u, kujã mutara jera'u, my'aray te jera'u tesirumet jaw.

A'eramũ jane 'awamũ futat jare mama'eare: y'a, japepo, taityky'a, jare apykaware, y mongyaw pytemype 'arimu, jare jemi urama re, 'ywykwara pype wapyka, oga peia, jemi'warire jare jerueita, kujã tesirumera nipo amumeramũ peu wei, a'eramũ ae ta'wyrã 'nga ryrũ monepa 'nga wi te jare je'ẽnga kujãmera upe kunumimera upe jaw.



RO'YAIWA JEUPA WET



Nan nipoa'e ro'yaiwa jenuwi angera ka'a pe rakue. Kwekatywara ka'awi te nipoa'e ro'yaiwa ruri rakue. Tapy'yjã ajuerua ajomono'onga yaruu pype, a'eramũ nipo ro'yaiwa rerekwara tapy'yjã ajuerua rakue. A'eramũ angãmu ro'yaiwa o jeupa angera ka'a pe. Ipyje nipoa'e tapy'yjã nakwaawi jera'ua rakue; 'ytywera nema jane mojera'u jaw etee nipoa'e tapy'yjã ojo upe rakue. Poje nipoa'e 'ngã ikwaapa rakue, jasi'ũ jukaw a'ere erawaw esakawa pype esaka.



França pe wara nipoa'e tapy'ỹjã wesagypypy rakue, *Löevenhoeck* jaw a 'nga ikwaapa ypy ojo upe. 'Nga wejẽmi futat esakawa (*microscópio*) jaw tapy'ỹjã jupe.

A'erãmũ angãmu tapy'ỹjã ikwaapa, jasi'ũ jera'ua ro'yaiwa jaw jupe. A'erãmũ angãmu ro'yaiwa uaãinã awaw amonawa moymoyka.

Ajepeja etee angawewi nipoa'e jasi'ũa ae kutuk, a'erãmũ futat erawaw kwepe ijanga ae pype, a'erãmũ futat ro'yaiwa rerekwara jera'ua we'yjau.

Nan nipoa'e anga jera'u'ari ae pype.

MA'JA TE RO'YAIWA

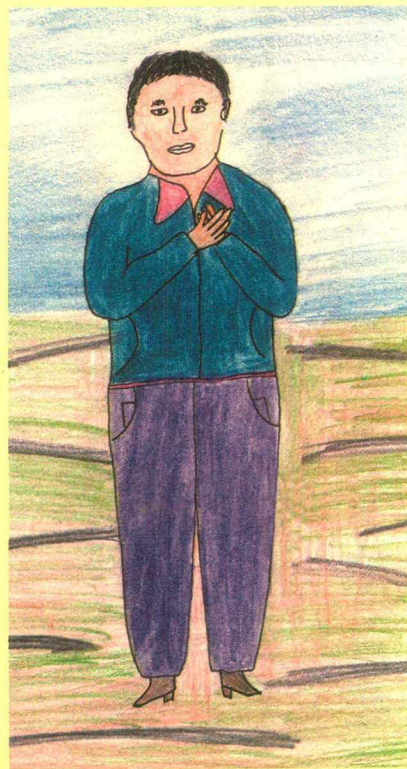
Ro'yaiwa jera'ua ipojoyaya ma'ea. Afuanunga'ne 'emamu ae jukai.

Ae ry pype nipoa'e a'ea jera'u rekoi, yogi jawe nipoa'e esakawa pype wesagamũ, niapo'i nipoa'e. Weaw ae nuesaga'uweri.

Mukũi ro'yaiwa pytuna angeriuwara, ajepeja nifuakakari *vivax*, ajepeja te ajee ifuakat nanimenime *falciparum* jaw.

Opyyg nipo ae ro'yaiwa, a'erãmũ nae moro'yi jupiwewe.

Oferamu 15 'ara mangwapa maranau 30 *dias* jaw.



A'eramũ futat ae me'uũ, ae mory'waw, ae akanga mayaw wayrũ namũ, naei mama'ea a'uramũ.

Poje oje rekaw ae ree, a'eramũ futat ae moro'yaipa nanimenime, awaw ae'jawe nũ, poje ae moro'yaipa nũ.

Ta'yt ma'ea nipo kujã opyyg, a'eramũ ipojoyayramũ jupe, ajuka kujã ta'yra reewe, maranamũ ta'yra tee ijukaw jui.

Jemu'e ma'e 'nga porow kya:

- 1 - Emongyta juara re ikwasiaripyrera ka'arana. A'ere imome'waw epytuna upe.
- 2 - Mãwi te 'nga oi jura pyyk?
- 3 - Ma'e jera'ua te 'nga opyyk?
- 4 - Marana jee 'nga rekoi oje'wy'ripe owaemi re?
- 5 - Maran te ae juara pyygi?
- 6 - Morerekaemãã peapoamũ jera'u mome'waw.
- 7 - Jera'u rerekwara pea'angap.
- 8 - Maran te ae jeangui juara wi?
- 9 - Marana te jera'ua nifwãnungawi? Ekwasiat eka'arana pype imome'waw.



MUKUI ETEE RO'YAIWA PYTUNA: VIVAX TE *FALCIPARUM* JAW

Mukūi etee ro'yaiwa pytuna: *vivax te falciparum* jaw. *Vivax* nipo ae opygy, a'eramū nifukari ae ree. A'etea afuanunga'ne'emamu ifuakat ae ree, a'emory'waw ae ankanga mayau, nan *vivax* ima ea ifakara ae rerekoi.

Falciparum ma'ea teewi na *vivax* ma'e jawerūi. *Falciparum* nipo ae pygy, muapyre tee osea, a'eramū futat ae moyrūi: ae py'a, ae rewek, ae muawyrupa, ae apya rowo pytyma, ae juru moropa, ae ty mojukyryu. Nan ro'yaiwa *falciparum* ma'ea jera'ua, najupiwewerūi ae moro'yi iporomoko'i ae ree akaw.

Ae ree akaw,
ro'yretea tameje erekoi,
a'eramū futat ae
pifoko'roka. Ae pira
mojukyryu. Nan anga
jera'ua.



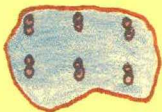
JASI'Ū JEUPAWA

'Ype jasi'ū 'nga wupi'a mu'ari, a'eramū akaw 'ype, a'eramū mukūi tee osea 'ype. A'eramū futat awaw akaw waranupa, mukūi oserire. Mukūi osea nū, a'eramū futat ojemu'jānga kurenywaramu.

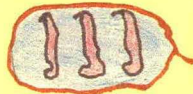


Opororogire akupyramu ojemu'janga owewew, a'eramū futat ojemongyaw owewew, a'ere waranuwire 'nga wupi'a monuruka nū. A'ere tenipo ajee 'nga ae kutugi. Ro'yaiwa rerekwaramu, a'eramū te 'nga jera'u pyygi aewi, 'nga wewe pyyramu nitywi jera'ua 'nga pype.

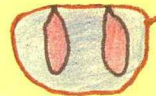
wupi'a



opororoka



kurenywa



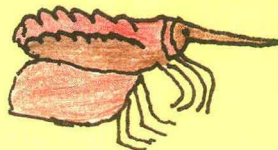
akupyramū



nitywi jasi'ū 'nga jera'ua



jasi'ū 'nga ojerau ma'e 'nga



NAN JASI'Ū 'NGÃ NEKWAWA



Jasiuũ 'wyrá yupawa pype ro'yaiwa rerekwara. Isĩ mukuu ma'eramũ. A'eramũ 'ya opytaw ojemongyaw a'e pype nanenũ itywamu. Wupi'a manuruka yupa'wi pype. Arata pype nanenũ wupi'a manurugi sa'ã 'y jemongyramu ipype nanuara pype itywamu. Ka'ape o tywamu jaw na 'yupawa pype teerũ ijemongyi ka'a'wre kwaete pewe futat ijemongyi. Tapy'ỹjã wyripe jaw. Ajee'ã na jue jue ete futat ro'yaiwa.

RO'YAIWA JERA'U IA'ANGAWA



Nooi ro'yaiwa oje tee, ae pype te nipoa'e ekoi, jasi'ũ re wegipe 'jaw.

No pyygi ekoetei ae ro'yaiwa, jasi'ũa te ae kutuk, a'eramũ imangaukaa ae ree. Ae ro'yaiwa rerekwaramu nanenũ imakasi'waw ojo upe. Nekutuk nipo jasi 'ũa a'eramũ futat osĩ rupi imanaw ae pype, nan nanenũ ae ipyygi.

Jasi'ũa ere kwara ngã kutuka a'ere ua ene kutuka, a'eramũ futat imangaukaa ene ree.

Na jasi'ũ ekoetea rĩĩ wereko ro'yaiwa oje pype, jasi'ũ pã'ngiã ete nipoa'e wereko oje pype.

Ae kutuk nipo a'eramũ wei kuara mowya itaju jawe.

Na tepawi ro'yaiwa oko etee futat, kwakwa'i jasi'ũa ere kwara, ajee imangwawi etee ae upe, ae mojera'waw angamu ro'yaiwa mũ.

1 - Oje tee futat te ro'yaiwa iaãĩ pemome'u. A'ere ikwasiaa.

2 - Ma'ja te ro'yaiwa wereko ae jasi'ũ?

3 - Marana aje ikwasi'oi 'pea 'angap ro'yaiwa rerekwara 'nga kutugu.

4 - Pea'angap 'nga ukara kaapiara, a'ere iporongyta ikwasia.



NAN AE JEANGUI RO'YAIWA WI

Ro'yaiwa wi ajeagwaw ae najaugi karuwamu 'ype. Kwara orauwe jasi'ũa ro'yaiwa rerekwara jatykai, ai'itetewe nanenũ ajemongyaw wataw.

Ypytumimu etee jasi'ũ atai, nuatai 'arimũ naemiaruĩ 'ara kujaua re.

Ytya nanenũ josi'ũa ro'yaiwa rerekwara amajeup. Na ytya tee rũi, tapy'ỹjã mama'e rytu'fera te: arata, taityoga peemet, arafa. Ae 'wyrife wara nanenũ ytya ipojyay: menasi ape'fet awai ape'fet mimera pype jasi'ũ ja'yrapyi, 'ya 'ua ipype, a'eramũ futat wupi'a mu'a ipype.

Yty retyka aje'wyrwa wi, mama'e rytu'fera rapyaw jaw. Namaenuni nipo ae oje'wyrwa re, a'eramũ jera'u jatykai ae wyrife, jera'u tesirumera we futat. Nan nipo ae iopoi oje'wyrwa moytyu kare'ema, a'eramũ josi'ua najeuwi.

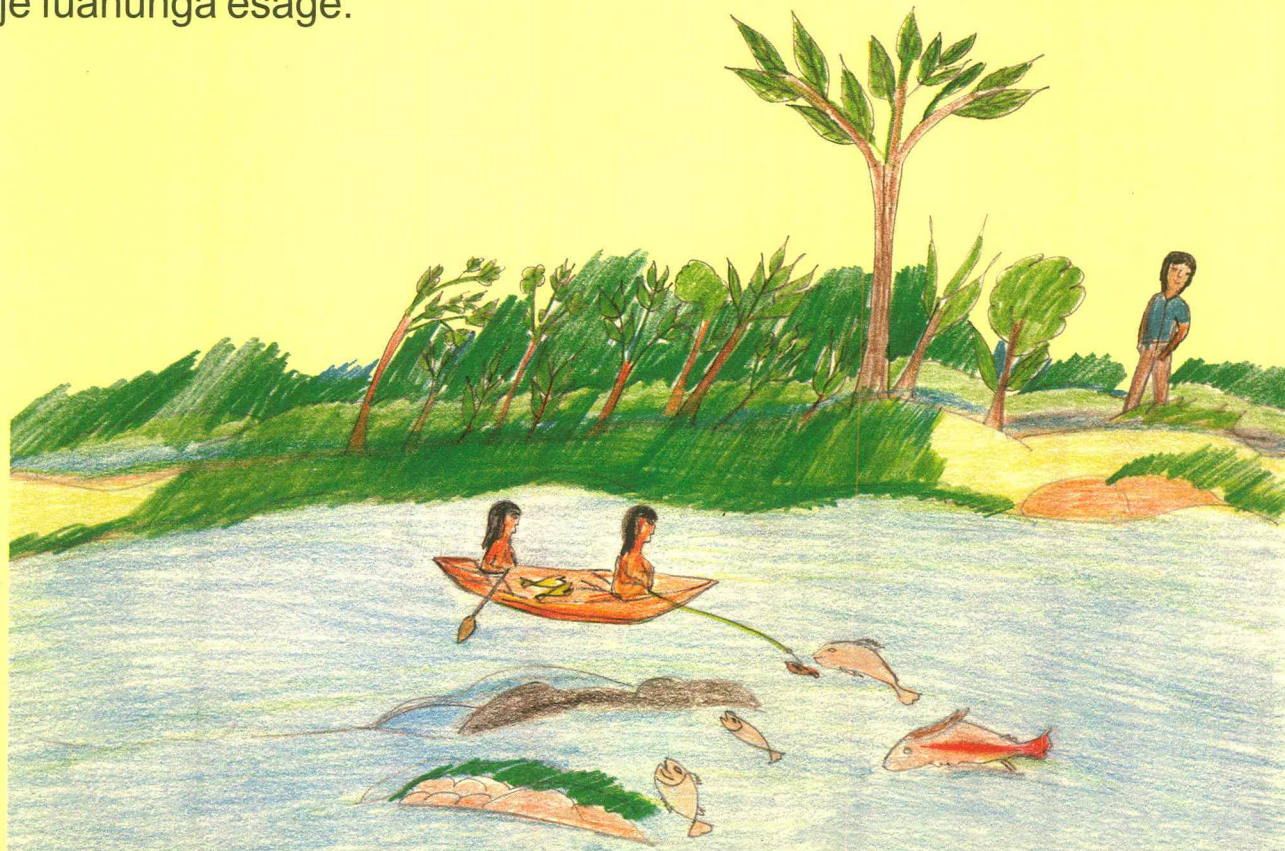
Woga ywyrwa kapia jaw, juawa re nane jasi'u remiarunamũ. Namomopo rekwaetei ytya, tupawipe etee etyka jaw muku'i ajewi.

Ae pyyg nipo ro'yaiwa, a'eramũ kamisĩete muanga re oporowyky ma'e 'ngã nupe imome'waw.

Ifuanga nanenu i'waw esagesage, a'u tyweramu jera'ua na jukai ae wi. Tepa futat numiũ, meweitee te ijewyri ae ree nũ.



- Ajauke'ema karukatu katuramu ai'iwetetewe ypytu'ni rauwe jaw;
- Yty tywera ipojoyay ma'e retyka, pangay ma'ea jaw ywykwara pype;
- Taityau'jawa pa'raw;
- Pangay ma'ea yty rapyaw;
- Woga ywyrā re amaenuna: ka'a kapia, yty retyka jaw;
- Oro'ypyrauwe muangogipe awaw;
- Aje fuanunga esage.



1 - Ma'ape kwara ruwamū te jasĩ'ũa ro'yaiwa rerekwara iatai?

2 - Pea'angap 'ukara ywyri wara mama'ea, a'ere era ikwasiaa ipyri.

3 - Pesak jasi'ũa wupi'a imojeupawa pytuna.

4 - A'ere imaukwaapa:

() ojoyoy pe'ema

() y'a pemet

() arafa

() yty

() juap

() 'y

() arata

Pepitup jasi'ũa ro'yaiwa rere kwara rera:

() pi'uaip

() jusijusingi

() jasi'ũa pyteruni

() jasi'ũa singi

() pi'uu

() jasi'uũa

TEMI'UA AE MOJERA'U AT

Tangeu'i Kaiabi



Ipytun i'upyra ae remi'ua numiãu, a'ere ifuakara juawyi. Angera i'upyra etee nipo ae a'u a'eramũ futat ae mokyrai nanime nime: asuk, arusĩ, ewo'iuu, u'i, mani'ok, ka'ra, mangap te amuteea i'upyra jaw.

Esage angera i'upyra numiãu, a'ere ae majera'ui, ae moky'raw a'eramũ futat ae kawa ono'onga ae pira moyka. Ae kurasã nomonoa rũi ae ry'a ae rajyga rupi jaw.

A'eramũ ae i'upyra mama'e 'waw ju'awy awy: ipira, y'wa, wyra, eiry, awasi, mani'ok jaw. A'eramũ ae akow jaruete, afuak arãu, afukaw, aja'yrapyaw, opinaetyka, omaraka'anga, oje rokyaw jaw.

Nanenũ ae mama'e ã'ea na'ui kwai'i, a'eramũ i'waw nainãni'ĩ etee.



Y'WA ESAGE AE MAMUAKAAWAMŪ

Pikuruk Kaiabi

Y'wa ae remi'ua amajakwanan ae pype, a'eramũ jera'u pyygukare'ema ae upe. Y'wa futat ae rya amamuakat, ae pira fuanunga mama'e tywera wi.

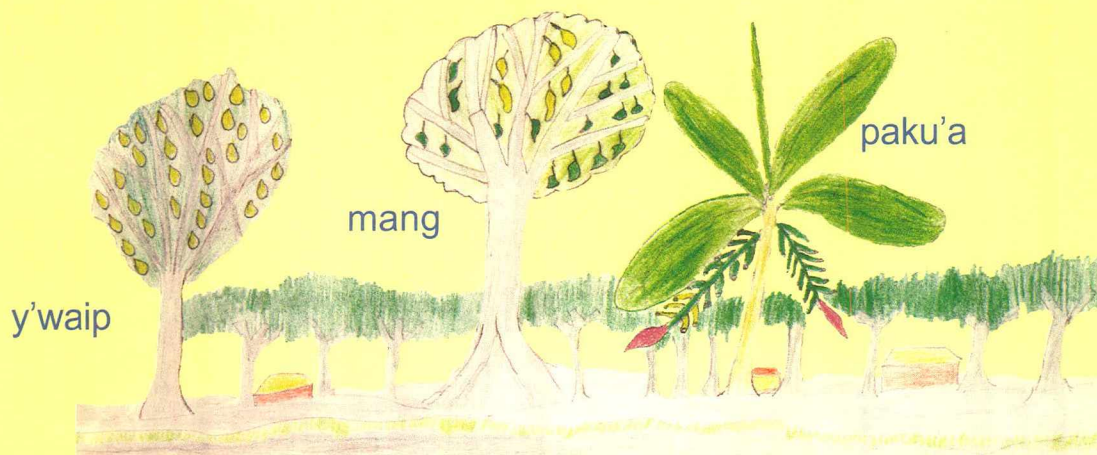
Y'wa nanenũ ae remi'u esagea amono ae pira pype imakwasi'waw. Na'ui nipoa ae y'wa, a'eramũ ae nifuakari jera'u upe. A'ea etee te jera'ua wowoepit ae wi.

Asuga otywamu y'wa pype, aje'ã y'wa re 'ẽayramu au'ramũ.

A'eramũ ae ajemi 'warire y'wa 'waw nanuara jera'ua re ima'upa. Na y'wa tee rũi mama'e ae remi'ua, ajuawyawy. Wyra'ao, ipiraa, y'wa tesirumera, mama'e ẽ'ẽ, jukyra, eira, wyra kawera jaw.

Amumera ae remi'ua kwaiwete a'uramũ ae majera'u, asuk, jukyt jaw opojyayramũ.

Angera y'wa ae remi'ua amajakwanan ae rawyrũ pype.



Pikuruk Kaiabi



AE RO'O MAMUAKAAP

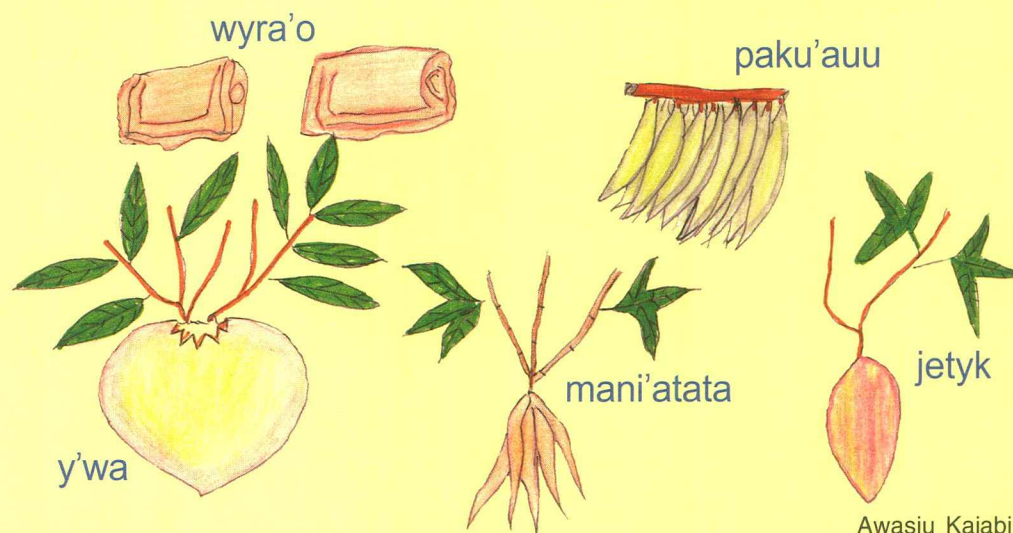
Awasiu Kaiabi

Ae ro'o mamuakaawa: wyra o'o, pira, wyraupi'a, jowosipep, kumana.

Angera ae remi'ua futat oo ae py'a, ae takwarapiap, ae rawyrũ, ae pira imamuaka imojemi'ua ae 'jawe. A'ea futat angamũ ae pira amuekoeãi imamuaka. Nitywi nipo nanuara a'eramũ jane upe aporowyky ma'ea jane pira nifuakari janee.

Angera futat a'uramũ ae ywytera upe oporowyky ma'ea, opiat iaguau jera'uawi numiãu. A'ea futat angamũ jane jywaypy, jane 'up, jane pasi'a omoky'ra.

Nan jane ywytera porowykyi janee. Na jane ma'ea teerũi, wyra ma'ea miãu jane ma'e jawe futat.



Awasiu Kaiabi

1 - Pekwaap te morongyta ikwasiari pyrera ra'e? Emome'u ikwaaparamu epytuna upe.

2 - Pea'angap temi'ua i'upyra. A'ere era kwasiaa.



TEMI'URAMA RE AE JEMUJAWA

Aturi Kaiabi

Nan nipoa'e temi'u oi ono'onga ae pira pype; a'u pawẽpawẽ nipo ae temi'ua a'eramũ nipoa'e ioi afwakaramu a'jeteteewi ae pira pype.

A'eramũ nipoa'e a'u juawy nipo ae temi'ua a'eramũ nipoa'e ifwaka juawy ramũ ae pira pype.

Jã'ã ae mama'esage mu'ẽa mama'e tywerawi nan futat nipoa'e a pira mama'esage mu'ẽi ae remi'uawi, a'eramũ itywera awaw ae repositi rãmũ te ae tyramũ jaw.

Mama'ea i'upyra rera: kopypiat wyra, ipira, y'wa wimera mama'e fwakara futat nipoa'e ae rereko angamũ.

Mama'e ã'ẽ, te ikawet jaw. Wĩmera temi'ua teajee nipoa'e ae mojera'u, a'u rarefere'ewamũ.

Ikawera nipoa'e *derramea* amongo ae ree te mama'e ãa *diabetes* mongow ae ree jaw.

O livro

O livro *“Nana ae jeagngui jera’ua wi”* foi organizado pelos professores Kaiabi durante as aulas de Saúde realizadas de 1996 a 2003 nas etapas intensivas do Curso de Formação de Professores do Parque Indígena do Xingu, desenvolvido pelo Instituto Socioambiental.

As aulas foram ministradas por Estela Würker (ISA), Douglas Rodrigues (Unifesp) e Miriam Coelho de Souza (Unimep).

Os professores produziram este livro com o objetivo de desenvolver um trabalho de educação para a saúde através da escola. Segundo eles é muito mais fácil para os alunos compreenderem conceitos relacionados à transmissão de doenças quando as explicações são feitas na própria língua.

O livro aborda a necessidade de cuidados básicos de higiene para a prevenção de doenças, principalmente a diarreia. Também ensina a prevenção da cárie, das doenças sexualmente transmissíveis e da malária. Discute também a nutrição, valorizando os alimentos tradicionais e alertando sobre doenças causadas pela alimentação desequilibrada.

O Projeto

O Projeto “Formação de Professores Indígenas do Parque Indígena do Xingu” está inserido no Programa Xingu, do Instituto Socioambiental, e tem como objetivo desenvolver a formação continuada e a formação para o Magistério de 81 professores indígenas dos povos Kuikuro, Kalapalo, Matipu, Nahukuá, Mehinaku, Waurá, Aweti, Kamaiurá, Trumai, Suyá, Kaiabi, Ikpeng, Yudjá, Yawalapiti e Panará, que lecionam atualmente para 1.358 alunos, entre crianças e adolescentes, em 38 escolas.

O Projeto de Formação teve início em 1994 com a Associação Vida e Ambiente. Em 1996 passou a ser gerenciado pelo Instituto Socioambiental. Até novembro de 2003 dezenove cursos foram realizados. O trabalho se desenvolve por meio de dois cursos anuais ministrados por especialistas e do acompanhamento pedagógico às escolas indígenas nos períodos intermediários entre os cursos. O Projeto estimula o estudo das línguas indígenas faladas no Parque do Xingu e a

produção de ortografias nessas línguas, que permitem seu ensino nas escolas e a produção de material didático apropriado à realidade das escolas.

O processo de formação foi reconhecido em 1998 pelo Conselho Estadual de Educação do Mato Grosso. Os professores indígenas são preparados para atuar como educadores e pesquisadores de suas culturas, de forma a se tornarem os agentes do processo de ensino e aprendizado de suas escolas e poderem formular e conduzir currículos próprios, de acordo com sua realidade e com o uso de suas respectivas línguas nativas. Em 2002, foi aprovado pelo CEE-MT o Projeto Político Pedagógico das Escolas do PIX, elaborado pelos professores indígenas com assessoria da equipe do ISA.

O público alvo

O Parque Indígena do Xingu (PIX) abriga, em seus 2.642.003 hectares no estado de Mato Grosso, uma surpreendente variedade de grupos indígenas, diferenciados dos pontos de vista étnico, lingüístico e sociocultural. São quatorze povos, com uma população de 4000 pessoas.

Este livro será usado nas dez Escolas Kaiabi do Parque Indígena Xingu e na Escola Kawaiip, da aldeia Cururuzinho na Terra Indígena Kaiabi.



Os Kaiabi

Os Kaiabi, de língua Tupi, viviam tradicionalmente na região dos rios Peixes, Arinos, Teles Pires, Verde e Paranatinga. Suas terras começaram a ser invadidas a partir da década de 50 por garimpeiros e seringueiros. Apesar de a partir da década de 30 o Serviço de Proteção ao Índio ter criado postos de atração e pacificação, muitos Kaiabi continuaram vivendo no mato e entrando em conflito com os invasores de suas terras. No entanto, parte da população manteve contato com os seringueiros vivendo em situação de exploração e escravidão.

Contatados por Cláudio e Orlando Villas Bôas entre 1952 e 1953, os Kaiabi resolveram transferir-se para o Parque Indígena do Xingu, pressionados pela invasão de suas terras e estimulados pelos dois sertanistas. Ipepuri Kaiabi, conhecido no Xingu como Prepori, um grande pajé, teve um papel importante na mudança dos Kaiabi. Ele também levou para o Parque as mudas e sementes de produtos da roça Kaiabi, um povo que possui uma agricultura e culinária diversificada.

Os Kaiabi têm desempenhado um papel importante na administração e gerenciamento do PIX, sendo protagonistas na criação da Associação Terra Indígena Xingu, que possui um conselho do qual participam lideranças de todas as etnias do PIX.



KANYTA'Y 'TA



YRUPEM



KANAWA



KANINE PEPO



TAMAKARI



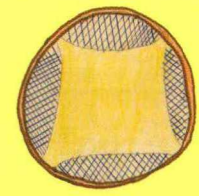
KANINE WAI



U'YWYRŪ



KANAWA



YRUPEM



YAPYUAP